

**Державний заклад
«Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка»**

**Кафедра російського мовознавства
та комунікативних технологій**

**НАУКОВІ ЗАПИСКИ
ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

СЕРІЯ «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ»

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

№ 2 (36) 2012

**ДИСКУРСОЛОГІЯ:
МОВА, КУЛЬТУРА, СУСПІЛЬСТВО**

**Луганськ
ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка»
2012**

Засновано в 2000 році.

Свідоцтво про державну реєстрацію КВ № 17016-57863
видано Міністерством юстиції України 17.08.2010 р.

Засновник і видавець:

Державний заклад «Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка»

Постановою президії Вищої атестаційної комісії України від 26 січня 2011 р. №1-05/1 збірник включено до переліку наукових фахових видань України, в яких можуть публікуватися результати дисертаційних робіт на здобуття наукових ступенів доктора і кандидата наук за спеціальністю «Філологічні науки» (Бюлетень ВАК України. — 2011. — № 3. — С. 4).

Головний редактор:

доктор філологічних наук, професор *Л. М. Синельникова*.

Редакційна колегія:

доктор філологічних наук, професор *С. Д. Абрамович*
доктор філологічних наук, професор *Ф. С. Бацевич*
доктор філологічних наук, професор *Н. Г. Блохіна*
доктор філологічних наук, професор *О. А. Галич*
доктор філологічних наук, професор *А. С. Зеленько*
доктор філологічних наук, професор *Л. П. Іванова*
доктор філологічних наук, професор *Л. Ф. Компанцева*
доктор філологічних наук, професор *О. М. Ніколенко*
доктор філологічних наук, професор *О. І. Панченко*
доктор філологічних наук, професор *Т. С. Пристайко*
доктор філологічних наук, професор *Н. В. Слухай*
доктор філологічних наук, професор *Т. Б. Трошева*
доктор філологічних наук, професор *П. П. Червинський*

Наукові записки Луганського національного університету. Серія «Філологічні науки». Дискурсологія: мова, культура, суспільство : зб. наук. праць. — № 2 (36). — Луганськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2012. — 188 с.

У збірнику представлені статті дослідників, які проявляють інтерес до дискурсології як високо інтегрованої області гуманітарного знання. Синергетичні властивості дискурсології дають можливість включати в простір дослідження проблеми комунікативістики, риторики й інших наук, пов'язаних з діяльнісним підходом до мови, і забезпечують широту адресата.

В сборнике представлены статьи исследователей, проявляющих интерес к дискурсологии как высоко интегрированной области гуманитарного знания. Синергетические свойства дискурсологии дают возможность включать в пространство исследования проблемы коммуникативистики, риторики и других наук, связанных с деятельностным подходом к языку, и обеспечивают широту адресата.

The collection offers the articles written by the researchers interested in discourseology as a highly integrated field of the knowledge pertaining to the humanities. The synergetic features of discourseology give the possibility to include the problems of communicative linguistics, rhetoric and a number of other sciences in the research sphere, provide the recipient breadth.

*Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради
Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 12 від 22 червня 2012 р.)*

© ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2012

ЗМІСТ

ПРЕДИСЛОВИЕ <i>Синельникова Лара Николаевна</i> <i>(Луганск, Украина)</i>	9
ПРОГРАММА XI МЕЖДУНАРОДНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИИ «ДИСКУРСОЛОГИЯ: ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО» (17 — 26 мая 2012 года)	12
СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА	21
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА С КУЛЬТУРНО- СЕМИОТИЧЕСКИХ ПОЗИЦИЙ <i>Голованов Игорь Анатольевич</i> <i>(Челябинск, Россия)</i>	21
ПОЭТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА БОРИСА ПАСТЕРНАКА: ТРОПЕЙЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>Джинджолия Гигла Паршаванович</i> <i>(Луганск, Украина)</i>	32
ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА В СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ <i>Минаева Элла Викторовна (Луганск, Украина)</i>	42
ПЕЙЗАЖНЫЙ ДИСКУРС В ЛИРИКЕ <i>Остапенко Ирина Владимировна</i> <i>(Симферополь, Украина)</i>	54
ИРОНИЯ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА <i>Панченко Елена Ивановна</i> <i>(Днепропетровск, Украина)</i>	67

ЯВЛЕНИЕ ТРАНСПОЗИЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ <i>Пономарёва Татьяна Александровна</i> (Луганск, Украина)	74
---	----

ЦЕННОСТНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ ДИСКУРСОВ И ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИК В ГЛОБАЛИЗИРУЮЩЕМСЯ МИРЕ. ЛИНГВИСТИКА ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА	84
---	----

ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВИРТУАЛЬНОГО СООБЩЕСТВА: МОДЕЛЬ ОПИСАНИЯ <i>Абросимова Екатерина Алексеевна</i> (Омск, Россия)	84
---	----

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОСВОЕННЫМ ЗАИМСТВОВАНИЯМ <i>Китанина Элла Анатольевна</i> (Ростов-на-Дону, Россия)	94
---	----

О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ «ГЕНДЕРНАЯ АТТРИБУЦИЯ» <i>Матросова Ирина Витальевна</i> (Луганск, Украина)	103
---	-----

«ЖИЗНЬ ТЕКСТА» В СОВРЕМЕННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ <i>Розсоха Валентина Александровна</i> (Луганск, Украина)	113
--	-----

ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК МАНИФЕСТАЦИЯ СМИ-ДИСКУРСА	125
---	-----

ОСОБЛИВОСТІ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСУ СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗМІ <i>Мацько Дмитро Сергійович (Луганск, Украина)</i>	125
---	-----

ТИПОЛОГИЯ АВТОРСКОЙ ПРЕДСТАВЛЕННОСТИ В СИЛЬНЫХ ПОЗИЦИЯХ ТЕКСТА <i>Молодыченко Анна Владимировна</i> <i>(Луганск, Украина)</i>	131
О НАРУШЕНИИ КОНВЕНЦИЙ В УПОТРЕБЛЕНИИ ЯЗЫКА. И НЕ ТОЛЬКО... <i>Соболева Ирина Александровна</i> <i>(Луганск, Украина).</i>	140
ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК РАЗВЕРНУТЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ СТАТЕЙ В. В. ПУТИНА) <i>Унукович Екатерина Андреевна</i> <i>(Луганск, Украина)</i>	150
КРУГЛЫЙ СТОЛ <i>Дискурсология: от настоящего к будущему</i>	161

ПОЭТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА БОРИСА ПАСТЕРНАКА: ТРОПЕИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Гигла Паршаванович Джинджолия,
*кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языкознания
и коммуникативных технологий
Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко*

Тропы являются носителями глубинных свойств человеческого мышления, поэтому внимание к ним – внимание к онтологии смыслопроизводства. Тропы организуют структуру поэтического текста, объединяют его поверхностный и глубинный уровни. Они показательны для осознания роли художественного отражения и познания мира поэтом.

Статья посвящена изучению роли тропеических обозначений (метафоры, сравнения, перифразы) в формировании поэтической картины мира Бориса Пастернака.

Мы решаем эту проблему, избрав основной единицей исследования тропеические обозначения времени. Выбор этих обозначений для исследования позволяет непосредственно выйти на категорию художественного времени, которая является одной из центральных в поэтике.

По словам Д.С. Лихачева, литература «становится искусством времени. Время – его объект, субъект и орудие изображения» [5, с. 45].

Художественное время рассматривается нами как художественно отраженное время особого «модуса действительности», имеющего художественную функцию и предназначенного для передачи художественного смысла.

Повышенный интерес к проблеме художественного времени проявляют лингвисты и литературоведы. Специальные исследования художественного времени затрагивают следующие аспекты: выявление возможных методологических подходов к проблеме художественного времени (М.Б. Храпченко) [18]; анализ пространственно-временных особенностей произведения, исследование художественного времени как элемента художественной структуры в общей системе художественно-композиционных приемов (М.М. Бахтин) [2]; типология временных отношений в искусстве (П.А. Флоренский) [17]; время грамматическое и время художественное (З.Я. Тураева) [14], время в коммуникативном, нарративном режимах употребления языка (Е.В. Падучева) [8].

Внимание к особому статусу времени в лирике привлекается в работах Ю.Н. Тынянова [14], Т.И. Сильман [11], И.И. Ковтуновой [3].

Лирика, по мнению Т.И. Сильман, «моделирует отношения между личностью и окружающим миром через парадигму субъективного переживания и с установкой на обнаружение подлинной сути этого переживаемого отношения». Лирическое стихотворение отражает особое, предельно напряженное состояние лирического субъекта, которое Т.И. Сильман называет «состоянием лирической концентрации» и которое в силу своей природы не может быть длительным. Лирике органически присуща предельная краткость, стремление не выходить за пределы «заданного» состояния. Эмпирические факты и подробности в лирике излагаются отраженно, через переживания лирического субъекта. Время протекания событий заменено здесь временем их переживания лирическим субъектом. Так что непосредственного развития во времени в лирическом стихотворении не происходит. Время здесь «совсем не ощутимо» [11, с. 25].

Тропеические обозначения времени (метафора, сравнение и перифраза), т. е. тропы, опорными компонентами которых являются имена времени, являются существенными элементами временной системы лирической поэзии Бориса Пастернака.

Поэтический язык Б. Пастернака характеризуется повышенной метафоричностью. Борис Пастернак писал: «Метафоризм – естественное следствие недолговечности человека и

надолго задуманной огромности его задач. При этом несоответствии он вынужден смотреть на вещи по-орлиному зорко и объясняться мгновенными и сразу понятными озарениями. Это и есть поэзия. Метафоризм – стенография большой личности, скоропись ее духа» [9, с. 39].

Обращает на себя внимание большое количество сравнений и перифраз, их нетрадиционный характер, их особая и очень важная роль в создании образа мира. Композиция стихотворения часто формируется рядами сравнений. Сравнения представлены у Б. Пастернака оборотами с *как, точно, словно, как будто, как бы*, словами *похож, подобен*, творительным падежом со значением сравнения. Большое сравнивается с малым, далекое – с близким, невидимое – с видимым. Как и метафоры, сравнения не придуманы, а увидены «в природе». Время (эпоха) и отвлеченные сущности сравниваются с доступным непосредственному восприятию – нередко с предметами и живыми существами. «В мире Пастернака "всеобщая одушевленность" становится обязательным и постоянным признаком для всех наполняющих его сущностей и явлений, благодаря чему стирается граница между внутренним и внешним мироощущением» [16, с. 181]. Примеры сравнений: *Ночь тиха. / Ясна и морозна ночь, / как слепой щенок – молоко... / Пьет сиянье звезд... / Действительность, как выпавшийся зверь, / Потягиваясь, поднялась спросонок; И ночь горит, как старый банный сруб; И ночь пронеслась, как из тучи с корнями вырванный шар; Шатая ночь, как воспаленный зуб, лампочка коптила.* Примеры перифраз: *Ночь - чтец за старым фолиантом; Не сумерки – карандаши для грима; И фартук мясника – закат.*

Для поэтического языка Бориса Пастернака характерно взаимодействие тропов: *Как август, жаркие века / Скопили их наплывы; Тревога подула с грядущего, / Как с юга дует сирокко; По ветру время носилось, / Как с платья содранная тесьма; Стучатся опавшие годы, как листья / В садовую изгородь календарей; Стоят времена / Исчезая, за краешком мгновенья; Ведь ночи играть садятся / В шахматы со мной / На лунном полу; И тихо, тихо ночь текла трусцой, / От тучки к тучке; Облетевшей листвой / И кладбищенским чертополохом / Дышит ночь; Глаза зари в глаза воды глядят.*

Сравнение может входить в состав метафоры. Метафорический образ сравнивается с метафорическим образом. Возможна трансформация одного тропа в другой при сохранении одинакового лексико-семантического состава. Имена времени в стихотворном тексте могут получать множественные образные соответствия. Этот принцип лежит в основе стихотворения «Июль»: *По дому бродит привиденье. / Весь день шаги над головой. / На чердаке мелькают тени. / По дому бродит домовой... // Везде болтается некстати, / Мешается во все дела, / В халате крадется к кровати, / Срывает скатерть со стола. // Ног у порога не обтерши, / Вбегает в вихре сквозняка / И с занавеской, как с танцоршей, / Взвивается до потолка. // Кто этот баловник-невежа / И этот призрак: и двойник? / Да это наш жилец приезжий, / Наш летний дачник-отпускник...*

В темпоральных тропах в разные периоды преобладают разные имена времени. Имена *ночь, заря, время, день, год* в роли опорных слов тропов проходят через все поэтическое творчество Б. Пастернака. В ранний период предпочтение отдается именам, обозначающим малые отрезки времени (*миг, мгновение, минута*): *И вот пришло заветное мгновенье;* в средний – именам *зима, весна, июль, январь, ноябрь, октябрь;* в поздний – именам *будущее, бессмертие, столетие, эпоха, вечность*. «Для поэтического видения Пастернака характерно расширение времени – мышление веками и вечностью» [4, с. 188]. В сиюминутном поэт видел проявление вечного, преобразующегося во времени: *сидящих веков взор; как август, жаркие века.*

В темпоральных образах возможен переход времени в другие состояния, превращения внутри категории: *время – бессмертие, время – вечность, время – пространство, будущее – настоящее, настоящее – прошедшее.*

Ярко проявляется ассоциативный характер поэтического видения мира Б. Пастернаком. Б. Пастернаку свойственно расширение круга ассоциаций, принадлежащих именам образов. Понятие времени каждый раз воспринимается по-новому. Ранний период характеризуется созданием высоких ассоциаций: *И, как в неслыханную веру, / Я в эту ночь перехожу;* в средний

и поздний период поэт тяготеет к ассоциациям, связанным с бытом: *И ночь в оконной раме / меня наполнит, как кувшин, / водою и цветами; горит эпоха, как торф; воронка зимы*. При этом иерархия ценностей не нарушается. За бытовыми словами проглядывается их глубинный смысл. Иногда они не только обозначают реалии предметного мира, но и окружены мифологическими или историко-культурными ассоциациями (*дождь событий, июль – как домовый, сон времени*). Поэт видел все как впервые: *Зима, – и все опять впервые; зима – вечная случайность*.

Для поэтического видения мира Б. Пастернака характерны образы *время – человек, время – животное*. Тропеические обозначения передают действия и чувства человека (*двигаться, ходить, смотреть, слушать, спать* и другие). Это отражает взгляд поэта на мир как «одушевленный, одухотворенный, несущий в себе творческую динамику, мир, в котором всегда и везде присутствует живое творческое начало» [4, с. 132].

От образа *время – человек* отталкиваются частные образные линии: *время – абстрактный человек (Я к персти дней припал)*; *время – лирическое «я» (Но век в своей красе / Сильнее моего нитья / И хочет быть как я)*; *время – множество людей, включая лирического героя (миг – как мы)*. Первая из этих линий проходит через все поэтическое творчество Б. Пастернака, тогда как две последние характерны преимущественно для позднего периода.

Сквозными являются образы *время – артефакты, время – неодушевленный мир (Час скользит, как камешек; Струями вис рассвет)*. В средний и поздний периоды появляются образы *время – кровь, время – растительный мир (И по крови кроил наш век-закройщик; На стебле, на стебле зимы)*.

Таким образом, поэтический язык Бориса Пастернака характеризуется повышенной метафоричностью, взаимодействием и взаимопроникновением тропов (метафор, сравнений и перифраз), расширением круга ассоциаций, принадлежащих именам образов. Как показал анализ, в разные периоды преобладают разные имена образов. Обязательным признаком тропов становится их «всеобщая одушевленность и одухотворенность». Во всем этом отражена специфика художественного мышления, характеризующая поэтическое творчество Б. Пастернака.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 3–31.
2. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Худ. лит., 1975. – 346 с.
3. Ковтунова И. И. Поэтический синтаксис / И. И. Ковтунова. – М. : Наука, 1986. – 486 с.
4. Ковтунова И. И. Очерки по языку русских поэтов / И. И. Ковтунова. – М.: Азбуковник, 2003. – 206 с.
5. Лихачев Д. С. Борис Леонидович Пастернак / Д. С. Лихачев // Пастернак Б. Собрание сочинений в пяти томах. – М. : Худ. лит., 1989. – Т. 1. – С. 4–16.
6. Очерки истории языка русской поэзии XX века. Образные средства поэтического языка и их трансформация. – М. : Наука, 1995. – 263 с.
7. Очерки истории языка русской поэзии XX века. Поэтический язык и идиостиль. – М. : Наука, 1990. – 304 с.
8. Падучева Е. В. О семантике грамматических категорий времени и вида в повествовательном тексте / Е. В. Падучева // Семиотика и информатика. – М., 1983. – Вып. 29. – С. 144–162.
9. Б. Пастернак об искусстве. – М. : Искусство, 1990. – С. 160–184.
10. Пастернак Б. Собрание сочинений в пяти томах / Б. Пастернак. – М. : Худ. лит., 1989.

11. Сильман Т. И. Заметки о лирике / Т. И. Сильман. – Л. : Сов. писатель, 1977. – 360 с.
12. Синельникова Л. Н. Жизнь текста, или Текст жизни. В 3-х т. / Л. Н. Синельникова. – Луганск : Знание, 2005. – Т. 1. – 432 с.
13. Синельникова Л. Н. Именная перифраза в языке современной советской поэзии (структурно-семантическая и стилистическая характеристика). Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Н. Синельникова. – М., 1975. – 20 с.
14. Тураева З. Я. Время грамматическое и время художественное. Автореф. дис. ... докт. филол. наук / З. Я. Тураева. – Л., 1974. – 36 с.
15. Тынянов Ю. Н. Проблема стихотворного языка / Ю. Н. Тынянов. – М. : Сов. писатель, 1965. – 320 с.
16. Фатеева Н. А. Синтез целого. На пути к новой поэтике / Н. А. Фатеева. – М. : Новое лит. обозрение, 2010. – 352 с.
17. Флоренский П. А. Анализ пространственности и времени в художественно-изобразительных произведениях / П. А. Флоренский. – М. : Прогресс, 1993. – 220 с.
18. Храпченко М. Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы / М. Б. Храпченко. – М. : Сов. писатель, 1975. – 386 с.

Джинджолия Г.П. Поэтическая картина мира Бориса Пастернака: тропеический аспект.

Тропы являются носителями глубинных свойств человеческого мышления, поэтому внимание к ним – внимание к онтологии смыслопроизводства. Тропы организуют структуру поэтического текста, объединяют его поверхностный и глубинный уровни. Они показательны для осознания роли художественного отражения и познания мира поэтом.

Статья посвящена изучению роли тропеических обозначений (метафоры, сравнения, перифразы) с семантикой времени в формировании поэтической картины мира Бориса Пастернака.

Привлекается внимание к особому статусу времени в лирике, определяется содержание понятия «темпоральный троп».

Рассматриваются вопросы специфики темпоральных тропов в поэзии Бориса Пастернака. В темпоральных тропах в разные периоды преобладают разные имена времени. Здесь отражена специфика художественного мышления, характеризующая поэтическое творчество Б. Пастернака.

Ключевые слова: поэтическая картина мира, лирическое время, метафора, сравнение, перифраза.